Una metáfora

TXEMI APAOLAZA

L’oxetivu d’esi artículo ye analizar un dichu o sentencia presente na cultura vasca, p’amosar con ello:

a) El papel fundamental de la llingua (la llingua propia y dixebrada, nesti casu) y la importancia de la cultura y la tradición na conformación de la identidá.

b) L’emplegu d’esta última, la identidá, na conformación de la praxis socio-política que define al grupu.

UN DICHU POPULAR

_Tolo que tien nome esiste_ ye una sentencia o dichu popular presente na nuesa cultura que se toma como verdá absoluta, como dogma qu’afita la so autoridá na nuesa sociedá nuna omnipresente y omnipotente tradición.
Ye asina de tola vida, cola so consiguiente interpretação de que foi asina por interpretación lóxica, porque nun pue ser, porque nun ye dable que seya d’otra miente, ye l’argumentu qu’acompaña sempre al emplegu de la tradición como fonte o recurso d’autoridá.

Un fenómenu de caráutérístiques asemeyaes y emplegáu tamién en xunto cola tradición y/o sustituyéndola, ye’l de la Naturaleza. Entiendo por naturalizar el mecanismu pente medies del que presentamos los fechos sociais como propios de la naturaleza y los factores esplicativos, naturales tamién, como lóxicamente necesarios, dándo-yos con ello un grau de verdá y aceutación mayor que’l que se-y da a lo contínxente y arbitrario, propio de la llingua y los fenómenos sociais que queremos desglickar.

Nesti procesu de naturalización escaezse, delles veces tapezse a costa fecha, que la naturaleza ye un construtu social del mesmu calter qu’aquellos fenómenos sociais que se quieren desglickar recurriendo a ella.

La Naturaleza ye’l resultáu de l’acción del ser humanu; proba d’ello ye que destremaes sociedaes y/o una mesma sociedá en dixebraos momentos históricos, concibiron los mesmos fenómenos delles veces como naturales y delles otres non.

Munchos de los nuesos cuentos y rellatos, n’especial los qu’Almodóvar camienta que son de pa xunto al llar, con tola familia xunta, onde se tresmiten los valores címeros de la nuesa cultura, entamen con: “Allá una vezona cuando toles coses falaben...”. Esto empobínanos a un tiempu pasáu que foi mayor onde la llingua fai esi papel d’axente de xuntura y equilibriu ente tolos que conformamos el grupu.
UNA METÁFORA/txemi apaolaza

Güei, dicenmos dende estayes tradicionales, la llingua nun tien yá esí llabor de xuntura grupal y eso desplica la situación de conflictu y crisis social.

Toa ideoloxía que reivindica'l papel central de la tradición na constitución de la cultura particular de cada sociedá y de los sos significaos ta faciendo per-presente esa afirmación de que cualquier tiempu pasáu foi meyor; y esto presentase venceyao con un emplegu armónico y xunidor de la llingua, posesión que nun se niega a los seres ensin ánima y, poro, muncho menos a los humanos.

CREAR COL LLINGUAXE

Si se pue afitar que tolo que tien nome esiste ye entós dable la entruga que mos remite a la capacidá creativa del llinguaxe. Cola llingua podemos crear realidadees de naturaleza desemeyada, pue crease la esistencia pel cenciellu fechu de nomar; el que domina o controla'l verbu, la pallabra, controla l'actu creador, la creación.

Lakoff y Johnson (1980) amuésenmos claramente como pente medies del llinguaxe, de la metáfora, facemos presentes una riestra d'aspeutos, de propiedadees de les cosas, al tiempu que tapecemos otros. Nesti actu de presenter unes cosas tapeciendo otres, tamos creando una visión de los fechos, una realidá, tomada como única y verdadera polos que la reciben, tando llendada la so información a lo qu'esa perceición-yos da.

Les consecuencias que se deriven pa la definición de la realidá, y más en concreto de la interacción
social, del presentar la homosexualidá como una enfermedá o como una, ente otres, llexítima escoyeta sexual, son de toes toes destremaes y tenemos que tener en cuenta qu'esta diferente presentación obedece o resposta a les dixebras maneres de nomar, pel usu de destremaes metáfores, una mesma conducta o comportamientu sexual.

Podíems seguir presentando muchos exemplos más: la marxinación socio-económica, el desarrollu, la competitividá, etc., de cómo s'emplega la capacidá de dar nome, pero déxolo pa otra ocasión por nun ser esta la finalidá del artículu.

Nesti sen ye illustrativo recordase de la desiguada y loca carrera qu'entamaron los ayuntamientos post-franquistes escoyios en 1979 pa camudar los nomes a toles calles y places de ciudaes y pueblos.

A los llugares más céntricos, de más vida social y económica, más significatibles según les distintes dimensiones sociales, dábase-yos el nome de dalgún prohome o fechu históricu significatible pa la clase dominante, pal grupu nel poder; d'ehí qu'un camudu nos Conceyos fuere acompañaú del camudu del nome de les calles.

Dando un nome crease un espaciu cualitativu y, darréu, el valor que tien lo representao pol nome tresfierse automáticamente a esi espaciu; la lectura del nome d'esi espaciu fai alcordanu y/o invoca al personaxe o al fechu históricu que denoma.

Teresa del Valle (1997), estudiando'l papel de les mujeres na vida pública, escueye una metodoloxía afitada nel recuento y nel análisis de les places y calles que lleven nome de mujer en Donostia y Bilbo, en quién son y tamien nes estatues que representen mujeres. La naturaleza de los sistemas de
xéneru na sociedá y na cultura vasca apaecen claramente reflexaos nos resultaos del so estudiu.

ESPACIOS BILLINGÜES

Si reconocemos la capacidá d'una llingua pa denomar, podemos entender la llucha o amarraza que se da nos llugares onde conviven dos comunidaes lingüísticas destremaes pa nomar nuna o n'otra llingua los dixebraos espacios, y en particular los más significatibles pal so grupu.

El control de la llingua dominante da la posibilidá de definir, de facer el mundu en mayor midida que la llingua dominada. El distintivu valor asignáu al fechu de denomar nuna o n'otra llingua vencéyase col calter del grupu que propón una o otra llingua pa ser denomáu, al so poder y el so prestixu.

Equí sedría illustrativo facer una reflexión so un fenómenu que paez arbitariu y gratuitu, como ye'l que los colonizadores o conquistadores impongan la so propia llingua a los grupos o pueblos colonizaos. L'aculturación que tan bonos resultaos dio a los colonizadores, llógrase muncho más fácil pela imposición de la llingua colonizadora.

"La sociedá ye una distribución de conocimientu. El poder ye un aspeutu d'esta distribución" (Barnes, 1990: 81); poro, el poseer una llingua en cuantes a controlala, ye tener una fonte de conocimientos, de posibilidaes d'algamar el poder; ye por eso que construir un llingua, fomentar el so emplegu hasta que llegue a ser llingua dominante, pue ser una bona estratexa p'algamar y perpetuase nel poder.
Nel casu vascu, el camín qu’empobinó dende’l desdexamientu d’un nacionalismu racial afitáu na raza a un nacionalismu cultural onde la primer y más definitoria caráterística ye la cultura, respúende amás d’a factores internos, a la constatación de cómo van les cases n’otros llaos; a la conocencia y al convencimiento qu’adquirió la “inteligentsia” del nós étnicu y/o nacional del poder de la llengua non sólo pa definir al grupu, tamién del poder que fana de les munches funciones que la llengua tien o cubre na nuesa cultura y/o sociedá (Urla, 1988).

D’esta miente l’euskara, en cuantes que pue ser y ye adeprendiu, dexa enanchar el nós con tolos que lu adeprenden. Nel casu vascu, aspeutu ésti que lu estrema del catalán, tamién pasen a ser parte del nós los que caltienen una postura en defensa d’esti papel fundamental de la llengua.

El nós nun ye daqué zarro ya inamovible; presentase abiertu, non sólo na acutación d’unos cambiantes elementos culturales sinón tamién en cuantes a que faen posible la participación activa y colectiva de vieyos y nuevos miembros na creación cultural de la cultura que define al grupu, al nós.

Nel casu nuesu podíemos ver que tolos discutinios al rodiu del calter de la cultura vasca, si ye o non vasca, lléndense a la valoración de los fechos o de les manifestaciones qu’empleguyen como sofitu o vehículu de tresmisión la llengua. Nun apaez nengún alderique que cinque a otros fechos culturales qu’emplegaren otro mediu d’espresión, como podíen ser les artes plástiques.

Mesmo de lo primero que d’esto último entesa-case una valoración perpositiva de la llengua, de los
fechos de llinguaxe, a la que se-y da un protagonismo y una importancia más grande que la que se da a otras actividades sociales y culturales; taremos delante d’un determinismo llingüístico, na llinia de la conocida como tesis de Sapir-Worf.

La presencia de dos llingües, el castellanu y l’euskara, faen posible n’Euskal-Herria que la escoyeta ente una o otra pa denominar un conceyu, una provincia, etc., amuesse los destremaos proueyutos sociopolíticos onde s’afita esta escoyeta.

Una primer dicotomía, nacionalista vasco/non nacio-nalista, preséntase o rescampla al querer designar o denominar un pueblu emplegando un topónimu o'l vieyu nome euskarlu d’esi pueblu o d’esi territoriu; y de cote a ello otros siguen defendiendo'l nome en castellán.

Danse casos como'l de Salvatierra-Agurain na provincia d’Álava, onde los dos nomes separtaos con un guión son emplegaos, como resultáu d’un deter-mín salomónico que quier contentar a toles partes, como nome del pueblu.

El que seya ún o otru nome, euskera o castellán, col que denomamos al pueblu, produz nel que lu emplega y tamién nel que lu siente, una asociación ente'l calter del nome y la imperatividad d’un o d’otru proueyuto políticu, definidor de la realidá socioló-fica qu’esiste amás en cada lingua. Ye dicir, un nome euskaldún desencadenaría una riestra d’asociación d’ideas que mos amuesa la cultura vasca, y el proueyuto políticu venceyáu davezu con ella, como imperativu d’esi llugar.

El nome ye interpretáu o entendíu como metonimia d’un proueyuto sociopolíticu ya ideolóxicu, como seña que representa una determinada relación de

43
fuerces ente’l nòs étnicu y/o nacionalista y el otros
dientro d’una comunidá.

En Salvatierra-Agurain féxose nel añu 1985 un
referéndum onde los vecinos del pueblu pudieron
amosar el so enclín en favor o a la escontra de calte-
ner el nome de Salvatierra, que yera’l que tenía nesi
momentu, o escoyer el nome euskaldún d’Agurain,
que se diz que correspuende al topónimu col que se
denomaba esi llugar enantes d’impone-y el de Salva-
tierra, darréu de pasar a inxerise nel reinu de Castiya.

Les postures defendíes públicamente fueron
variaes, dende les que defendíen el nome euskaldún
como un pasu na recuperación del euskara, pasu
necesariu na cristalización d’un modelu de societá,
hasta les que plantegaben siguir col de Salvatierra
por ser ésti’l que mayor representa la cultura caste-
llana dominante nel pueblu y de la que toos, hasta
los euskaldunes, son deldores.

Hubo postures intermedies, que defendíen nun
escaeeer la importancia de la cultura castellana y la so
presencia na cultura de la xente que vivía nel pueblu.

Fuera parte del resultáu, quería amosar les destre-
maes postures de los destremaos grupos, que más
allá del cencielu denomar, nagüen y apuesten por-
que’l nome represente a mou de metonimia (la parte
que representa al tou) una realidá; la más averada al
so particular proyeutu sociopolíticu.

CONTESTU MONOLLINGÜE

Dientro d’una mesma llingua, nel análisis de los
sos enunciaos llingüísticos, podemos entrugamos
poles condiciones de producción de los mismos y pol
calter o la naturaleza de la clas o grupu social qu’im-
pón un determináu códigu, qu’aveza ser la clase
social dominante.

Siguiendo a Sperber (1978) falamos d’interpretacio-
nes individuales de los dixebras enunciaos simbólicos,
nel casu nuesu llingüísticos. La conformación de gru-
po al rodiu de les interpretaciones de les característi-
quies y símbolos presentaos como definitorios d’esi
grupu, ye dicir, de les interpretaciones colectives, nun
ye’l resultáu d’una estructuración de les destremaes
interpretaciones individuales, sinón que son les rela-
ciones de poder qu’esisten dientro’l grupu les que des-
pliquen el que s’imponga como representativu del
grupu la interpretación del más poderosu.

D’esta miente podemos planteamos la existencia
de dixebras dientro del nós grupal venceyaes, ente
otro, cola distinta pertenencia de clase social.

A esti nivel, ye daqué revelador la poca atención
que se punxo n’Euskadi a la influencia que la llucha de
classes, o’l conflictu ente distintos grupos del nós étnciu
y nacionalista tuvo dientro del nós, y na configuración
de la llingua vasca configurada nel euskara batúa.

Presentósemos siempre’l nós como un bloque
homoxeneu. Enxamás mos entrugamos so les condi-
ciones sociales de producción de la llingua, más allá
de les consideraciones de grupu étnciu y/o naciona-
lista. Escaecimos les consideraciones de xéneru y
clas social, ente otras, a la d’analizar los fenómenos
lingüísticos.

La dixebra deféndese, y emplégase, pa la separa-
ción en cuantes al ellos y la conformación del nós,
pero nési impónse la homoxeneización de tolos
miembros del mesmu, niégase la so pluralidá, la posi-
bilidá de dixebrase.

Un casu occurríu tamién equí n'Euskal-Herria,
interesante d'analizar, foi'l del cambéu de nome a un
proyeutu d'autovía que, denomáu de mano Urbina-
Malzaga, bautizóse depués Vitoria-Eíbar.

El proyeutu presentáu pola Alministración Vasca
pa facer la denomada Urbina-Malzaga recibióse con
permunches crítiques y foi refugáu por coleutivos
ecoloxístes y estayes bien grandes de la población.
Esto foi daqué depués daprobase dafechu'l trazáu
de la célebre autovía de Leizarán.

Delles iniciativas de l'Alministración, como l'apli-
cación de les teoríes de "resolución de conflictos"
pentemedies d'estudios encargaos a muérganos espe-
cializaos, nun dieron resultáu y el refugu al proyeutu
siguía calteniéndose.

Dempués d'unos meses de callada sobre'l pro-
yeutu, anguañu fálase de la Vitoria-Eíbar, que garra
too a lo llargo l'anterior, namái qu'agora denómase
colos nomes de Vitoria, anterior espacialmente a la
d'Urbina, y d'Eíbar, asitiáu más allá de Malzaga.

Delantre d'esto plantego la hipótesis de qu'esti
camudu de nome al proyeutu ye un intentu de que-
rer facer ver a la xente que tamos delantre de daqué
nuevo, que nada tien que ver colo que primero se
refugó.

**LO QUE TIEN NOME ESISTE**

La presencia d'esti refrán na nuesa cultura y el
so emplegu como ferramienta d'autoridá amuésa-
nos la importancia que la llingua, la llingua propia, tien na constitución del nóm.

*Lo que tien nome esiste* da fe de la existencia de daqué, pero non el calter o naturaleza d'esta existencia.

Esistese bien como idea o pensamientu, o como realidá física.

Nesti casu nun fala de lo que sedría un significáu d'esistencia como realidá física que podamos percibir sensorialmente. Esta existencia material ye la primera de la que s'echa mano, y munches veces, ye la única presente nel nuesu pensamientu o na nuesa intención al falar de *existencia*.

Una primer reflesión so la naturaleza de la existencia de la que fala esti refrán, y la so contrastación cola realidá percibida y sentida, amusamos que nun ye una realidá material y, poro, tien que tratase d'una existencia nel máxim, como una categoría, como un conceutu, como una construcción de rellaciones y analoxies.

L'ausencia, o polo menos la non-presencia davezu, d'esta reflesión so la naturaleza d'esa existencia ye la que fai creyible a esti refrán.

Leach (1989) dizmos que, de mano y amosao pente medies d'una clara dicotomía, hai dos mundos de realidaes denomaes, una que se refier a la realidá material y otra a la de ideética, la fecha por idees, y que pa denomar esos mundos emplegamos términos lingüísticos qu'ufiernen una mesma naturaleza y el tracamundiu que d'ello se deriva.

Esti autor, al falanos de términos lingüísticos y del calter de les rellaciones ente significante y significáu, fainos una primer dixebra ente les cases mate-
iales y les idees, siendo entós destremáu'l tipu de relaciones entre la imaxe sensorial, el significante, y lo representao por esa imaxe, el significáu.

Si lo representao por una imaxe sensorial (nesti casu un términu lingüístico) ye un conceutu o idea, les rellaciones son entós de necesidá, porque'l términu lingüístico forma parte del conceutu, nun se pue atalantar ésti ensin aquél. D'otra miente, la rellación ente una cosa material y el términu que lo representa ye arbitraria, continxente, anque l'usu davezu conviértela en necesaria pal emplegu del código que va faer posible la comunicación.

La inteligentsia orgánica (Gramsci, 1977) emple-gando procesos y mecanismos de naturaleza ideológica, entendiendo a ésta, la ideoloxía, nel so sen marxista, tapez qu'esti esistir nun ye una existencia material; tampouc estrema ente les destremaes formes de ser y ta desendolcando una perclara estrateoxa empo-binada a llograr que s'aceuten pol simple fechu d'affirmalos, como reales y/o esistentes tolos entes que son denomaos.

El poder y el prestixu d'esta inteligentsia emplé-gase tamién pa facer más creyibles los sos fechos de denomar, los sos resultaos, nesta como n'otres dimensiones de la vida social.

Amosamos primero que, escoyendo ente destremaes metáfores, tamos llevantando destremaes realidaes sociales. L'autor de la descripción nun ye un elementu neutru, sinón que ta condicionando los contenios de la mesma y al so trevel la percepción de la realidá.

Diriemos que Lo que tien nome existe dizse non ensigo, repitiendo una frase fecha, fosilizada, con un significáu fitu ya inamovible, sinón rellacionáu
con que dalguién lu denomó pa daqué, con una determinada finalidá, nun particular contestu y momento hestóricu.

Tolos constructos sociales (y los enunciaos llin-gústicos sonlo) nun son lóxicamente necesarios, nun tienen desplicación en sí mesmos, sinón n’otros fenómenos sociales, venceyaos con ellos, y denomamos contestu al so conxuntu estructuráu, con un cambéu y/o variación nel tiempu que se concreta nel momento hestóricu.

Sí s’emplega como afirmación asertiva ye con un envis concretu y porque ye granible facelo. Tapézse nos la intencionalidá nel emplegu d’esta frase y inténtase presentanos la so enunciación como daqué inocente ensin dengún venceyamiento colos intereses de clas o grupu. Ufrésenos como un productu destiláu de munchos años de sabiduría popular, que mos vien dau pentemedies de la tradición de la que toos mos beneficiamos.

Dicir de la tradición que mos vien dada ye una mena de signu determinista y fatalista, con unos efeutos, positivos y/o negativos, que nun podemos evitar; ye una especie de designiu divínu que desplícaba, ente otres cosas, hasta la Revolución Francesa, los porqué de los réximes políticos y escöya reis.

La tradición llexitima esta lectura, ye asina de tola vida, afirmación que, al través d’un procesu de calter inductivu, llévamos a la conclusión de que siempre pasaría asina.

Nestí refrán, y centrándomos nel estudiu de los aspeutos formales, tamos delantre d’una afirmación, una aserción, fecha con una riestra de términos polisémicos que la fai abierta a destremaes llectures.
La rellación ente significante y significáu, ente la pallabra y el conceutu y el conceutu o cosa material que representa, nun ye daqué intrínseco. Un conceutu, un ente, tien un nome como resultáu de l'acción humana y darréu d'ello, ye continxente.

Dende equí apaecen dos caminos (Poncio, 1973): ún que mos empobina a acutar el código que mos vien dau ya instrumentalizalu pa descodificar y construir significaos; o otru que mos lleva a entruñanos poles condicions de producción y usu d'esi código, d'esa Gramática.

L'estudiu d'estes condiciones de producción amue-sanos la continxencia del código, pero esto nun tien porqué mos obligar a afirmar la arbitrariéda absoluta de la rellación ente significante y significáu. Hai y hubo unos productores, unes necesidaes o oxetivos d'esos productores, un contestu, un momentu histórico, ente delles otres variables que mos despliquen la presencia y l'emplegu d'un términu lingüísticu, de los significaos que se-y asocien y d'otros aspectuos gramaticales.

L'emplegu de la llingua como preséu de comunicación faimos acutar como necesariu pal entendimiento de los enunciaos lingüísticos les rellaciones que se dan ente significante y significáu, ye dicir, un código. Pero ye una necesidá que se deriva de la particular naturaleza de la interacción social vehiculizada pola llingua.

Los grupos de poder que dominaron y controlaron l'usu de la pallabra quixeron que lo que tien nome existe tea omnipresente nos nuesos alderiques, mecanismu pente medies del que devién una realidá que nun se pue evitar.

50
La existencia dase tamién nel actu de denomar. Lo qu’esiste, nesti casu, nun ye una realidá material; lo qu’esiste, pa tolos casos dables, ye una rellación ente'l nome y el conceutu o la realidá material.

Les destremaes combinaciones posibles de los significado venceyaos a ún o a otru términu, a nome y a esistencia, qu’estrincaríen toles llectures posibles, son delles mentes que de la mesma faise una única llectura, igual que si nos topáremos énte un enunciáu fechu namái con elementos denotativos, que sólo fai posible una sola llectura.

Les élites, tapeciendo otres posibles interpretaciones o significaciones d’esi refrán, y la presentación como única d’aquella que rellaciona'l nome cola esistencia material, lleven alantre una ación ideolóxica qu’empobina a facer más creyibles les sos propuestes, qu’apaecen venceyaes a les realidaes materiales, que se suponen comprendíes y acutaes por toos.

Tenemos que tener en cuenta que la interpretación qu’equí s’ufierta d’esta sentencia ye la que ta presente y tien significáu, fuera parte del particular contestu onde s’amuse, fechu esti que percontia la so credibilidá y la so utilidá.

Esta sentencia aveza empégase como argumentu d’autoridá, bien de veces a falta d’otros, cuando se discute de la existencia de realidaes conceutuales o ideétiques, como puén ser: una particular cultura o identidá, una caratterística o elementu definidor d’un grupu étnicu o nacional, ente dellos otros.

La importancia que se-y da a la llingua na conformación de la cultura, l’autoridá que d’ello fana, trespásase ensin solución de continuidá a una de les sos funciones como ye la de valir pa denomar, n’a-
ceutación del determinismo llingüísticu que perafita que la llingua determina la cultura. La llingua que sofita la identidá so la que se fizo'l grupu social, va ser utilizada pa crear y/o da-y existencia a tolo que seya necesario pa la fornidura del grupu.

La permuncha importancia del crístianismu, más en concreto del catolicismu, na nuesa cultura y la importancia que na mesma se-y da a la pallabra *(vide* nel Xénesis la descripción de la creación, “lo primero fue'l Verbu”) encontó, afaló de toes toes esti sobrevalir dau a la pallabra.

La tradición vien ser la memoria colectiva, espresión de los actos conscientes llevaos pol pueblos, actos que consistieron nel denomar, nel definir, y na escoyeta de tolo que ye preciso caltener de toos aquellos actos de denomación; por eso nun ye la tradición, ye'l pueblu, pentemedies d'ella, el que s'afita nesta sentencia.

**Bibliografía**


abstract
